

„УМЕРЪ БѢДНЯГА въ БОЛЬНИЦѢ ВОЕННОЙ“

Кино-драма въ 4-хъ частяхъ.

По стихотворенію АВГУСТЪЙШАГО поэта К. Р.

Постановка режиссера А. С. ИВОНИНА.

ВОЕННО-КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКИЙ ОТДѢЛЬ
СКОБЕЛЕВСКАГО КОМИТЕТА.

Умер бедняга в больнице военной - Le pauvre homme est mort dans un hôpital militaire

Кино драма в четырех частях - Film dramatique en quatre parties

По стихотворению августейшего поэта К.Р. - Basé sur un poème de l'auguste poète Constantin Constantinovitch de Russie (Romanov)

Постановка режиссера А.С. Ивонина - Réalisé par IVONIN A.S.

Военно-кинематографический отдел
Скобелевского комитета - Le département de la cinématographie militaire du Comité de Skobelev

Въ избѣ постоялой съ дороги обратной
Съ отцомъ ночевалъ Петръ не разъ...
Тутъ много узналъ и услышалъ...
—Что новый прохожій, то новый
рассказъ!..

В избе постоялой с дороги обратной - Dans l'auberge sur le chemin du retour

С отцом ночевал Петр не раз... - Pierre s'est couché avec son père plus d'une fois...

Тут много узнал и услышал... - Ici, il a appris et entendu beaucoup de choses...

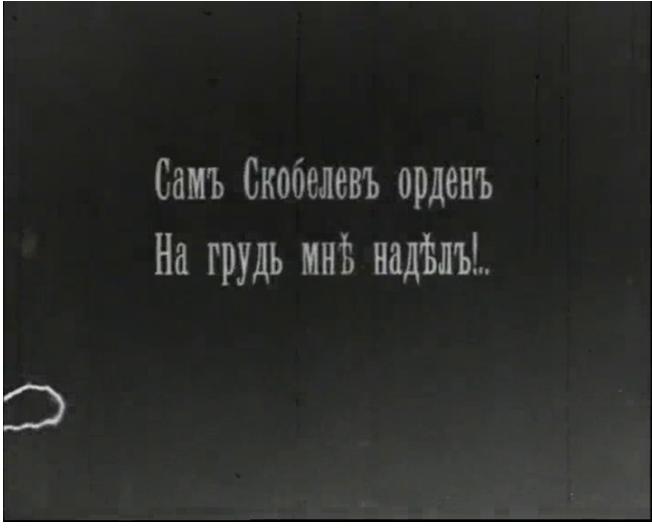
- Что новый прохожий, то новый рассказ !... -
- Chaque nouveau passant raconte une nouvelle histoire !...

Старикъ повелъ разсказъ
Про битвы славныя, про мощь
И славу русскаго солдата...

Старик повел рассказ – Un vieil homme menait le récit

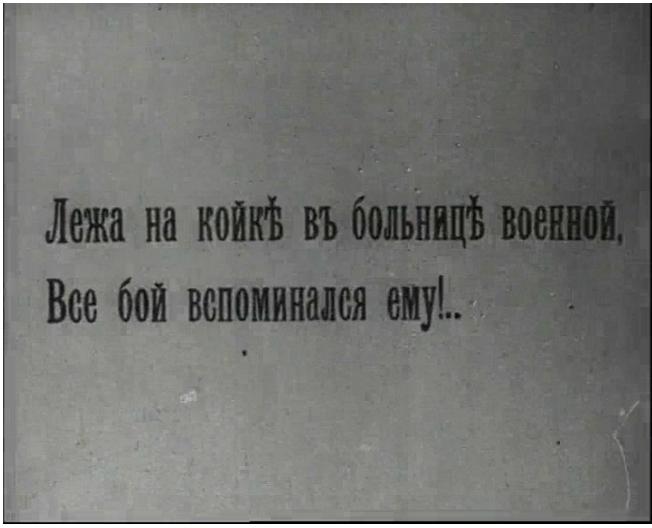
Про битвы славные, про мощь - Des batailles glorieuses, de la puissance

И славу русского солдата... - Et l'honneur du soldat russe



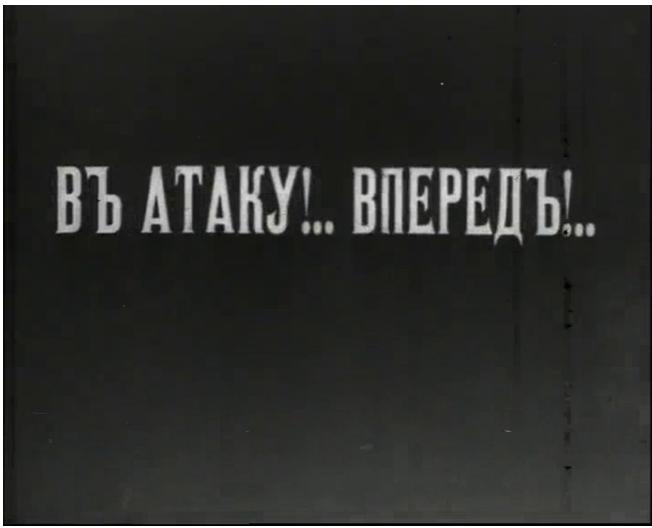
Самъ Скобелевъ орденъ
На грудь мнъ надѣлъ!..

Сам Скобелев орден На грудь мне надел !.. -
Skobelev lui-même a placé un insigne sur ma
poitrine.



Лежа на койкѣ въ больницѣ военной,
Все бой вспоминался ему!..

Лежа на койке в больнице военной, - Allongé
à l'hôpital militaire,
Всё бой вспоминался ему !.. - Il s'est souvenu
de toute la bataille !



ВЪ АТАКУ!.. ВПЕРЕДЪ!..

В атаку !.. Вперед !.. - À l'attaque !.. Allez !..

Подъ пулями немцевъ
Онъ спасъ команда!

Под пулями немцев он спас командира ! - Sous les balles allemandes il sauva son commandant !

И за подвигъ свой смѣлый и честный
Георгиемъ онъ награжденъ.

И за подвиг свой смелый и честный Георгием он награжден. - Et pour ses actes de bravoure et d'honnêteté, il a été décoré de l'Ordre impérial et militaire de Saint-Georges, martyr et victorieux.

Надъ письмомъ, издалека пришедшемъ
Плачетъ, рыдаетъ жена!

Над письмом издалека пришедшим плачет, рыдает жена ! - La femme pleure sur la lettre venue de loin !

...а еще сообщаю-раненъ я, хотя и опасно, но Богъ дастъ поправлюсь...

... а еще сообщаю - ранен я, хотя и опасно, но Бог даст поправлюсь - Je suis blessé, dangereusement, mais si Dieu le veut, je vais guérir.

*Вдали отъ родного селенья,
Вдали отъ семьи дорогой,
Безъ материнского благословенья
Умираетъ солдатъ молодой.*

Вдали от родного селенья, вдали от семьи дорогой, без материнского благословенья умирает солдат молодой. - Loin de son village natal, loin de sa chère famille, sans la bénédiction de sa mère, le jeune soldat meurt.

*Смерклось. Удалили въ церкви къ вечернѣ,
И тихій послышался звонъ...*

Смерклось. Удалили в церкви к вечерне, и тихий послышался звон... - Il commençait à faire sombre. Les cloches de l'église ont sonné pour les vêpres et un carillon bas a retenti.

Лились, замирая вдали, эти звуки,
Какъ зовъ милосердный Того,
Кто далъ человѣку и тяжкія муки,
И въ горѣ утѣшить его...

Лились, замирая вдали эти звуки, Как зов милосердный Того, кто дал человеку и тяжкие муки, и в горе утешит его... - Les sons se sont répandus, s'attardant dans le lointain, Comme l'appel du Miséricordieux qui a donné à l'homme à la fois sa peine et sa consolation dans son chagrin...

„Перешлите... сыну...“

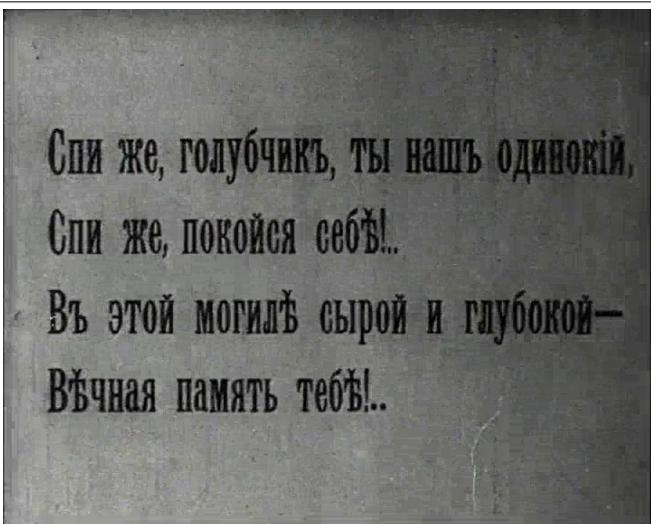
Перешлите сыну... - Transmettez-le à mon fils...

Кротко, безропотно Господу Богу
Отдалъ онъ душу свою!

Кротко, безропотно Господу Богу отдал он душу свою ! - Il a donné son âme au Seigneur Dieu d'une manière courte et sans complaisance !



[Impossible à déchiffrer.]



Спи же, голубчикъ, ты нашъ одинокій, спи же,
покойся себѣ ! - Va dormir, colombe solitaire, va
dormir, repose en paix !

В этой могилѣ сырой и глубокой - вечная
память тебе ! - Dans cette tombe humide et
profonde - souvenir éternel pour toi !

Transcription en russe moderne et traduction : Ivan Melnik